

实用英语翻译：关于“好坏参半”的表达 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/505/2021\\_2022\\_\\_E5\\_AE\\_9E\\_E7\\_94\\_A8\\_E8\\_8B\\_B1\\_E8\\_c96\\_505286.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/505/2021_2022__E5_AE_9E_E7_94_A8_E8_8B_B1_E8_c96_505286.htm)

春节假期刚过，公司上班、同学见面，第一句问话往往是“嗨，假期咋样？”恐怕居半数人的回答是：“还行，不好也不坏”。这“不好也不坏”如何用英语来表达？“Just so so”？或许，我们还可改用其它说法，比如：“Like the vicar's egg”。Vicar's egg直译为“助理牧师的鸡蛋”，其渊源确实与助理牧师有关。1895年，“Punch”（《笨拙》）杂志刊登了一幅题为“True Humility”（《真正的谦虚》）的漫画，漫画中，胆小的助理牧师与主教共餐时，虽分得一只坏鸡蛋却不敢要求更换，硬说该蛋也有部分是极好的。当然，“坏了一半的鸡蛋”等于“鸡蛋全坏”，《笨拙》意在讽刺那些畏惧权贵的胆小鬼。不过，随着时间的推移，Vicar's egg竟真的贬义褒用，用来指“好坏参半”的事物。值得一提的是，较之Vicar's egg，日常生活中人们更常用curate's egg（vicar和curate近义，都指“助理牧师”），看例句：A: Ah Tom, how was your holiday?（嗨，汤姆，假期过的如何？）B: Somewhat of a curate's egg, I'm afraid. the hotel was lovely, but it rained a lot.（还凑合，旅馆不错，不过，整个假期一直下雨。）100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问

[www.100test.com](http://www.100test.com)